

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 2 (1855)

Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-177550>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

„Frou, ji mött't nâ Hûse kommen,
Jûe Mann — un dâi is dod.“

„„Is he dod,
Fretthe nîn Brod.

Juch, noch 'n Dânsken twâi of drâi!““ 20.

„Frou, will ji dann gar nich kommen?
D'r is 'n Frigger, dâi passet up ju.“

„„Wat segge ji,
'n Frigger varr mi?

Nu is varr düttmâl 't Danssen varrbî!““ 25.

A. v. Eye.

Sprachliche Erläuterungen des Herausgebers.

- 1) *Ji schollen*, ihr sollet. Im Niederd. *schollen* hat sich, wie in den verwandten nordischen Sprachen (altnord. *skula*, angels. u. alts. *sculan*, engl. *shall* etc.), noch die ältere Form (goth. *skulan*; auch ahd. *sculan* neben *sulan*, mhd. *schollen*, *scholn* neben *soln*) dieses anomalen Verbums erhalten, die seltener in oberdeutschen Mundarten (Schmeller, III, 349), hochdeutsch aber noch in *Schuld* etc. verblieben ist. Doch findet sich auch die niederd. Nebenform *sollen*, *söllen*. — Das persönl. Pronom. *ji*, ihr, erinnert an das engl. *you*, *ye* (goth. *jus*, alts. *gî*, angels. *gë*, mittelniederl. *ghî*, holl. *gy* etc.; ahd. *îr*, mhd. *ir*). Sein Dat. und Acc. lauten meist *ju* (unten, Z. 22), sein Possessiv *ju*, *juw*; s. Zeile 2, 12, 17, 7. Ueber *jüm* st. *ju* s. Müllenhoff zu Groths *Quickborn*. — Zu *nâ*, nach, vergl. oben, S. 96, 34. 36; als Adv. auch oberdeutsch, S. 109 u. 83, 7.
- 2) *Un dâi*, und der: dem schon bei Otfried (Grimm, *Gramm.* IV, 400) und im Mittelhochd. (a. a. O., 415) gern in seiner ursprünglichen Geltung als Pron. demonstr. wiederholten Artikel hat sich hier das ebenfalls schon im Mittelhochd. nicht selten relativ und pleonastisch gebrauchte und beigesellt, — eine Fügung, die so recht dem erzählenden Tone des Volkes angehört, so dass die Schule viel gegen sie zu kämpfen hat.
- 3) *he*, die an das Verbum inclinierende Form des auch noch in mitteldeutschen Mundarten begegnenden niederd. *hâi*, *hei*, er. S. *Zeitschr.* II, 75, 9.
- 5) *Dânsken*, Tänzchen. *Of*, oder; s. *Zeitschr.* II, 95, 23. Dieser Ausdruck erinnert wieder an das oben, S. 353 ff., besprochene partitive -*er*, welches die fränkische Mundart hier gebrauchen würde: „*er Tânzler zwâ odar drei*.“
- 7) *berichten* (einen), mit den Sterbesacramenten versehen, ist, wie mittelhochd. (von *berichten*, zurecht machen, ordnen, rüsten) und in der älteren neuhochd. Kirchensprache (auch: *sich berichten*), so noch oberdeutsch (Schmeller, III, 35) neben *versehen*. Vergl. Grimm, *Wbch.*, I, 1522 c. *Willt se*, wollen sie, will man.

- 11) *gaue*, geschwind, sogleich, das mhd. *gâch* (*gâ*; adv. Genit. *gâkes*), unser *jach*, *jäh*; auch in oberd. Mundarten noch *gæh*. Schm. II, 28 u. a.
- 16) *Ji möttet*, ihr müsset. 19) *Fretthe*, frisst er; s. oben, zu V. 3. *Nin, nèn*, kein; aus *ni-ein* oder *ên* (altfries. *nên*, engl. *none*), neben ahd. *nihein* (v. goth. *nih*, also: *nec-unus*), mhd. *nehein*, *nechein*, aus welchem mit Weglassung des negativen *nih*, *ne*, doch unter Verbleiben seines Auslautes, unser hochd. *kein* geworden, wie holl. *gän*, aus altsächs. *nigên*, *negên*. Grimm, Gramm. III, 66. 69.
- 22) *Dr is*, da ist; niederd. *dar*, wie mhd. *dâr*, *dâ*, da, dort. — *Frigger*, Freier, Bewerber; vergl. Zeitschr. II, 42.
- 24) *varr*, für und vor; *varrbi*, vorbei; *varr dütmäl*, für dieses Mal.

Lieder in fränkisch-hennebergischer mundart.

I. Mundart des dorfes Exdorf.

1. Deß betrüpt mêdle.

- | | |
|---|---|
| <p>Di glocke loit, di glocke loit,
Dä wörtme wêä ze mût, ze mût,
Es bémmer'ß wëll nis guts bedoit.
Zur kérche gän gepotzte loit,</p> <p>5. Di borsch mit stroiß on hût, on hût,
Di junge mêdlich goër es broit.
Dröm wil me'ß halt nis guts bedoit,
Doß ömmerfort di glocke loit!</p> <p>Di glocke loit, di glocke loit,</p> <p>10. Vern fénster zoicht ma Lûërz, ma
Lûërz,
Verbei mit ménner, borsch o broit.
Äch got, ha macht sa hochzig hoit,
Doß gitt man hérz en ştûërz, en
ştûërz,</p> <p>Nu is ma úglöck vongst gebroit.</p> <p>15. Dröm wil me'ß halt nis guts bedoit,
Doß ömmerfort di glocke loit!</p> | <p>Di glocke loit, di glocke loit,
Ma börschle brôch sa wüërt, sa
wüërt,
Dämit'ß en anner konnt derboit.</p> <p>20. Troi worich, 'doch ün hot'ß geroit,
Nu is ma glöck zerştûërt, zerştûërt,
Wört nimmermêä dernoit.
Dröm wil me'ß halt nis guts bedoit,
Doß ömmerfort di glocke loit!</p> <p>25. Di glocke loit, di glocke loit,
Di orgel brommt dezû, dezû,
Es bie e pforr di sönn verboit.
Ma broitgem hot sich nîert ge-
schoit,
Ha nüëm me al ma rû, ma rû:</p> <p>30. Mî wor noch nie so wêä bie hoit.
Dröm will me'ß halt nis guts bedoit,
Doß ömmerfort di glocke loit!</p> |
|---|---|